

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 december 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen de Belgische Regering en de
Macedonische Regering betreffende de
politiesamenwerking, gedaan te Brussel op
21 november 2013**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	15
Advies van de Raad van State	16
Wetsontwerp	20
Overeenkomst	22
Agreement	47

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 décembre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à la Convention
entre le Gouvernement belge et le
Gouvernement macédonien relative à la
coopération policière, faite à Bruxelles le
21 novembre 2013**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	15
Avis du Conseil d'État	16
Projet de loi	20
Convention	35
Agreement	47

De regering heeft dit wetsontwerp op 14 december 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 14 décembre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 22 december 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 22 décembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering betreffende de politiesamenwerking.

In deze Overeenkomst gaan België en de V.J.R. Macedonië de verbintenis aan om zo ruim mogelijk samen te werken en elkaar bijstand te geven bij de bestrijding van georganiseerde misdaad.

De samenwerking slaat in eerste instantie op de uitwisseling van politionele informatie, die steeds met inachtneming van het nationale en internationale recht moet gebeuren, in het bijzonder met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens. Daarnaast maakt de overeenkomst het bijvoorbeeld ook mogelijk om samen te werken op het vlak van de opleiding, elkaar technische bijstand te geven en praktische ervaringen uit te wisselen.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédo-nien relative à la coopération policière.

Dans cette convention, la Belgique et l'A.R.Y. de Macédoine s'engagent à collaborer autant que possible et à se fournir une assistance mutuelle dans la lutte contre la criminalité organisée.

La collaboration porte dans un premier temps sur l'échange d'informations policières qui doit toujours avoir lieu dans le respect du droit national et international, en particulier en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel. En outre, la Convention permet notamment de collaborer sur le plan de la formation, de se fournir une assistance technique et d'échanger des expériences pratiques.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

De Balkan is en blijft een belangrijke oorsprongs- en transitregio van allerlei vormen van ernstige criminaliteit. Personen uit deze contreien duiken vrij frequent op in onze criminaliteitsstatistieken en in onderzoeken naar georganiseerde misdaad (georganiseerde diefstallen en inbraken, drugssmokkel, mensenhandel, illegale wapenhandel, ...). Het is dan ook cruciaal dat we goede relaties met de plaatselijke wethandhavingsdiensten opbouwen en dat we, in het kader van grensoverschrijdende onderzoeken, vlot informatie kunnen uitwisselen.

Om de uitwisseling van politieinformatie met de landen van de Balkan te faciliteren heeft de Federale politie reeds verbindingsofficieren in deze regio geplaatst. Het is onze verbindingsofficier in Albanië die eveneens een accreditatie heeft voor Macedonië.

Op 21 november 2013 werd een bilaterale overeenkomst afgesloten om de politiesamenwerking nog verder te versterken en te officialiseren. Macedonië is hiermee, na Kroatië, Albanië en Montenegro, al het vierde Balkanland waarmee België een dergelijke overeenkomst heeft.

Net als onze andere overeenkomsten werd ook deze overeenkomst onderhandeld op basis van een modeltekst, die eind jaren '90 werd goedgekeurd door het Belgisch Parlement.

België en Macedonië gaan in de overeenkomst de verbintenis aan om zo ruim mogelijk samen te werken en elkaar bijstand te geven bij de bestrijding van georganiseerde misdaad.

De samenwerking slaat in eerste instantie op de uitwisseling van politionele informatie, die steeds met inachtneming van het nationale en internationale recht moet gebeuren, in het bijzonder met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens. Daarnaast maakt de overeenkomst het bijvoorbeeld ook mogelijk om elkaar technische bijstand te geven en praktische ervaringen uit te wisselen en om samen te werken op vlak van de opleiding.

De overeenkomst zal effectief in werking treden, na het beëindigen van de parlementaire ratificatieprocedures in de twee landen.

Deze memorie van toelichting werd bijgewerkt, in navolging van het advies van de Raad van State

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Les Balkans sont et demeurent une importante région d'origine et de transit pour toutes sortes de formes de criminalité grave. Les personnes originaires de ces contrées apparaissent assez fréquemment dans nos statistiques de criminalité et dans les recherches sur la criminalité organisée (vols et cambriolages organisés, trafic de drogues, traite des êtres humains, trafic d'armes, ...). Il est dès lors crucial de développer de bonnes relations avec les services locaux du maintien de l'ordre et de pouvoir échanger facilement des informations dans le cadre d'enquêtes transfrontalières.

Afin de faciliter l'échange d'informations policières avec les pays des Balkans, la police fédérale a déjà envoyé des officiers de liaison dans cette région. Notre officier de liaison en Albanie a également une accréditation pour la Macédoine.

Le 21 novembre 2013, une convention bilatérale a été conclue afin de renforcer et d'officialiser la coopération policière. Après la Croatie, l'Albanie et le Monténégro, la Macédoine est ainsi déjà le quatrième pays des Balkans avec lequel la Belgique dispose d'une convention de la sorte.

A l'instar de nos autres conventions, celle-ci a également été négociée sur la base d'un modèle de texte qui a été approuvé par le Parlement belge à la fin des années '90.

Dans cette Convention, la Belgique et la Macédoine s'engagent à collaborer autant que possible et à se fournir une assistance mutuelle dans la lutte contre la criminalité organisée.

La collaboration porte dans un premier temps sur l'échange d'informations policières qui doit toujours avoir lieu dans le respect du droit national et international, en particulier en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel. En outre, la Convention permet notamment de se fournir une assistance technique, d'échanger des expériences pratiques et de collaborer sur le plan de la formation.

La Convention entrera effectivement en vigueur au terme des procédures de ratification parlementaires dans les deux pays.

Le présent exposé des motifs a été adapté, suite à l'avis du Conseil d'État sur l'avant-projet de loi portant

over het voorontwerp van wet houdende instemming met het samenwerkingsverdrag (advies 59.023/2 van 21 maart 2016).

Inhoud van de Overeenkomst

Artikel 1

Definities

In artikel 1 worden een aantal begrippen uit de overeenkomst gedefinieerd.

Het betreft “mensenhandel”, “seksuele uitbuiting van kinderen”, “technische ondersteuning”, “criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal”, “witwassen van geld”, “georganiseerde misdaad”, “persoonsgegevens”, “verwerking van persoonsgegevens”, “verdovende middelen”, “psychotrope stoffen”, “illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen”, “cybercrime” en “dringend verzoek”.

De definities zijn grotendeels ontleend aan bestaande definities uit internationale overeenkomsten, die in het kader van de Verenigde Naties of de Raad van Europa gesloten zijn.

Wat georganiseerde misdaad betreft wordt verwezen naar de misdrijven die voorzien zijn in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit. In het verdrag wordt foutief gerefereerd naar artikel 2 van dit VN-verdrag, terwijl het artikel 3 moet zijn. De Raad van State heeft hier in zijn advies van 21 maart 2016 terecht op gewezen. Er zal langs diplomatieke weg contact opgenomen worden met Macedonië om deze fout recht te zetten. Artikel 79 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht laat immers toe om fouten in verdragen te verbeteren. Dit kan onder meer via een uitwisseling van diplomatieke akten waarin de verbetering door de staten die het verdrag ondertekend hebben wordt vastgesteld.

Artikel 2

Domeinen van samenwerking

In artikel 2 wordt de verbintenis aangegaan om, overeenkomstig het nationaal recht en de voorwaarden in de overeenkomst, zo ruim mogelijk samen te werken.

De samenwerking slaat op preventie, bestrijding en vervolging van georganiseerde misdaad.

approbation du Traité de coopération (avis 59.023/2 du 21 mars 2016).

Contenu de la Convention

Article 1^{er}

Définitions

A l'article 1^{er} sont définies toute une série de notions de la Convention.

Il s'agit des notions suivantes: “traite des êtres humains”, “exploitation sexuelle des enfants”, “assistance technique”, “criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives”, “blanchiment d'argent”, “criminalité organisée”, “données à caractère personnel”, “traitement de données à caractère personnel”, “stupéfiants”, “substances psychotropes”, “trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes”, “cybercriminalité” et “demande urgente”.

Ces définitions s'inspirent en grande partie des définitions existantes qui figurent dans les conventions internationales conclues dans le cadre des Nations Unies ou du Conseil de l'Europe.

En ce qui concerne le crime organisé, il est fait référence aux délits qui sont prévus dans la Convention des Nations Unies du 12 décembre 2000 contre la criminalité transnationale organisée. La convention fait erronément référence à l'article 2 de cette Convention des Nations Unies alors qu'il doit s'agir de l'article 3. Dans son avis du 21 mars 2016, le Conseil d'État a rectifié ce point. Il sera pris contact avec la Macédoine par voie diplomatique pour rectifier cette erreur. L'article 79 de la Convention de Vienne en matière de droit des traités permet en effet de corriger les erreurs dans les conventions. Cela est notamment possible par un échange d'actes diplomatiques qui attestent la correction par les États signataires de la Convention.

Article 2

Domaines de coopération

A l'article 2, les Parties contractantes s'engagent à collaborer autant que possible, conformément à la législation nationale et aux conditions déterminées par la Convention.

La collaboration porte sur la prévention, la répression et la poursuite d'infractions relevant de la criminalité organisée.

Er wordt een lijst van 23 misdrijven voorzien. De bevoegde autoriteiten kunnen daarnaast echter ook rond andere misdrijven samenwerken. Elk geval moet desgevallend beoordeeld worden, op basis van het nationaal recht.

Artikel 3

Coördinatie en ondersteuning

Artikel 3 bepaalt dat de samenwerking ook betrekking kan hebben op de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en op de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen.

Artikel 4

Samenwerkingsvormen

De politiesamenwerking kan verschillende vormen aannemen. Het belangrijkste is uiteraard de uitwisseling van informatie. Daarnaast is het ook mogelijk om materiaal uit te wisselen, technische expertise en bijstand te leveren, samen te werken op vlak van de opleiding en hulp te bieden bij de voorbereiding en uitvoering van rechtshulpverzoeken.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie

In artikel 5 wordt de verbintenis aangegaan om alle relevante en belangrijke informatie uit te wisselen. Verder biedt dit artikel ook de mogelijkheid om de informatie uit te wisselen via verbindingsofficieren.

Artikel 6

Recht op informatie-uitwisseling

In artikel 6 gaan de twee landen de verbintenis aan om, met inachtneming van hun nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, elkaar bijstand te geven met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, voor zover het nationaal recht niet bepaalt dat het verzoek of de uitvoering hiervan voorbehouden is aan de gerechtelijke instanties. Deze regeling is volledig gebaseerd op artikel 39 van de Schengen

Une liste de 23 infractions est prévue. Les autorités compétentes peuvent toutefois également collaborer autour d'autres infractions. Chaque cas doit être apprécié sur la base de la législation nationale.

Article 3

Coordination et assistance

L'article 3 stipule que la collaboration peut également porter sur la recherche de personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés, ainsi que sur la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés.

Article 4

Formes de coopération

La coopération policière peut prendre différentes formes, dont la principale est bien entendu l'échange d'informations. Par ailleurs, il est également possible d'échanger du matériel, de fournir une expertise et une assistance techniques, de collaborer dans le domaine de la formation et de fournir de l'aide à la préparation et à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire.

Article 5

Echange d'informations

A l'article 5, les Parties contractantes s'engagent à échanger toutes les informations pertinentes et importantes. Cet article prévoit en outre la possibilité d'échanger des informations par l'intermédiaire des officiers de liaison.

Article 6

Droit à l'échange d'informations

A l'article 6, les deux pays s'engagent à s'accorder, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires. Cette disposition se base intégralement sur l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen qui délimite

Uitvoerings-overeenkomst, dat de rechtstreekse en autonome bijstand tussen politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden afbakt.

Verder wordt ook de mogelijkheid voorzien om op eigen initiatief, overeenkomstig het nationaal recht, informatie naar het andere land te sturen die belangrijk wordt geacht voor de bestrijding van misdrijven of voor het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid. Deze regeling is gebaseerd op artikel 46 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst, dat toelaat om in specifieke gevallen, zonder voorafgaand verzoek, politieinformatie met andere landen uit te wisselen.

Artikel 7

Gebruik van informatie

Ook artikel 7 is gebaseerd op artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst. Het bepaalt dat informatie die men ontvangen heeft, slechts als bewijsmateriaal gebruikt mag worden na een verzoek om wederzijdse rechtshulp, overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn. Concreet betekent dit dat de gerechtelijke overheden van het land dat de informatie verstrekt heeft, eerst hun toestemming moeten geven.

De internationale regels die men hier bedoelt zijn het Europees verdrag over wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, en de aanvullende protocollen van 17 maart 1978 en 8 november 2001.

Artikel 8

Vragen om bijstand

Artikel 8 bepaalt dat alle vragen om bijstand, alsook de antwoorden hierop, tussen centrale organen van de twee landen uitgewisseld moeten worden. De bedoeling is dus om de bilaterale informatie-uitwisseling zo veel mogelijk te centraliseren, zodat op elk moment kan nagegaan worden van wie en naar wie de verzoeken gestuurd zijn.

In hoogdringende situaties is het echter uitzonderlijk mogelijk dat de bevoegde autoriteiten rechtstreeks met elkaar contact opnemen en informatie uitwisselen. Het gaat met name om situaties van operationele hoogdringendheid, waarbij de uitwisseling via een ander kanaal aanleiding zou geven tot een vertraging die de uitvoering van de opdrachten van de dienst die de informatie aanvraagt in het gedrang brengt. Er zal dus

l'assistance directe et autonome entre services de police sans intervention des autorités judiciaires.

Il est en outre prévu que chaque Partie contractante peut, dans le respect du droit national et sans y être invitée, communiquer à l'autre Partie des informations qui peuvent être importantes aux fins de la répression d'infractions ou de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics. Cette disposition se base sur l'article 46 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen qui permet, dans des cas particuliers et sans demande préalable, d'échanger des informations policières avec d'autres pays.

Article 7

Utilisation des informations

L'article 7 se base également sur l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. Il précise que les informations fournies ne peuvent être utilisées aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions internationales applicables. Concrètement, cela signifie que les autorités judiciaires du pays qui a fourni les informations doivent d'abord donner leur autorisation.

Les dispositions internationales ici visées sont le Traité européen sur l'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les protocoles additionnels du 17 mars 1978 et du 8 novembre 2001.

Article 8

Demandes d'assistance

L'article 8 stipule que toutes les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux des deux pays. L'objectif à cet égard consiste donc à centraliser le plus possible l'échange bilatéral d'informations pour pouvoir vérifier à tout moment de qui et à qui les demandes ont été envoyées.

En cas d'urgence, il est toutefois exceptionnellement possible que les autorités compétentes s'adressent directement des demandes et s'échangent directement des informations. Il s'agit notamment de situations d'urgence opérationnelle dans lesquelles l'échange par un autre biais pourrait entraîner un retard qui nuirait à la réalisation des missions du service demandeur d'informations. Il conviendra dès lors de vérifier au cas

geval per geval afgewogen moeten worden of aan deze voorwaarden voldaan is. In elk geval moet het centraal orgaan in het aangezochte land zo snel mogelijk op de hoogte gebracht worden van de rechtstreekse vraag. Het dringend karakter van de vraag moet hierbij ook gemotiveerd worden.

Tot slot wordt nog bepaald dat de bevoegde ministers de nationale contactpunten voor de internationale samenwerking moeten benoemen en de nadere modaliteiten voor de wederzijdse bijstand moeten definiëren. Het Belgisch contactpunt zal de Directie van de internationale politiesamenwerking van de Federale politie zijn. Het Nationaal Invalspunt, dat eveneens ondergebracht is bij de Federale politie, zal als centraal orgaan voor de uitwisseling van operationele informatie fungeren.

Artikel 9

Vertrouwelijkheidsgraad informatie

Artikel 9 bepaalt dat men aan overgezonden informatie de graad van vertrouwelijkheid moet toekennen die het andere land gevraagd heeft. De graden van vertrouwelijkheid zijn deze die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Verbindingsofficieren

Artikel 10 voorziet in de mogelijkheid om, voor bepaalde of onbepaalde tijd, verbindingsofficieren te detacheren, om de samenwerking te bevorderen en te versnellen.

De taken van de verbindingsofficieren zijn hoofdzakelijk gericht op de uitwisseling van informatie. De verbindingsofficieren geven advies en ondersteuning en zijn in geen geval bevoegd om, in het land waar ze gedetacheerd zijn, autonome politieopdrachten uit te voeren. Ze moeten hun taken uitvoeren in het kader van de richtlijnen van het land dat hen gedetacheerd heeft en het land waar ze gedetacheerd zijn. In dit verband moeten ze ook regelmatig verslag uitbrengen aan de centrale organen van het land waar ze gedetacheerd zijn.

Artikel 10 laat tenslotte ook toe dat de twee landen overeenkomen dat hun verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn in derde landen elkaars belangen vertegenwoordigen. Dit principe is overgenomen uit een Europees Raadsbesluit van 2003 over samenwerking

par cas si ces conditions sont remplies. En tout cas, l'organe central du pays requis doit être informé dans les meilleurs délais de la demande directe et le caractère urgent de la demande doit également être motivé.

Enfin, il est encore précisé que les ministres compétents doivent désigner les points de contact nationaux pour la coopération internationale et définir les modalités d'entraide. Le point de contact belge sera la Direction de la Coopération policière internationale de la Police fédérale. Le Point de contact national qui est également localisé au sein de la Police fédérale tiendra lieu d'organe central pour l'échange d'informations opérationnelles.

Article 9

Niveau de classification des informations

L'article 9 stipule que l'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de confidentialité sont ceux utilisés par Interpol.

Article 10

Officiers de liaison

L'article 10 prévoit la possibilité, pour une durée déterminée ou indéterminée, de détacher des officiers de liaison afin de promouvoir et d'accélérer la coopération.

Les missions des officiers de liaison sont principalement axées sur l'échange d'informations. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance et ne sont en aucun cas compétents pour l'exécution autonome de missions de police dans le pays où ils sont détachés. Ils doivent exécuter leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par le pays qui les a détachés et le pays auprès duquel ils sont détachés. Ils doivent à cet égard faire régulièrement rapport à l'organe central du pays auprès duquel ils sont détachés.

L'article 10 permet enfin aux deux pays de convenir que les officiers de liaison d'un pays détachés après d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre pays. Ce principe a été emprunté à la Décision du Conseil de l'Union européenne de 2003 concernant

en overleg tussen de verbindingsofficieren van de lidstaten van de EU .

Het statuut en de werkingsregels die van toepassing zijn op deze verbindingsofficieren zijn opgenomen in de Ministeriële Omzendbrief van 27 maart 2014 betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland.

Onze relaties met Macedonië worden, zoals reeds vermeld in de inleiding, waargenomen door de verbindingsofficier in Albanië.

Artikel 11

Bescherming van de persoonsgegevens

Artikel 11 gaat in op de bescherming van de persoonsgegevens, die in het kader van de overeenkomst uitgewisseld zullen worden.

Eerst en vooral wordt bepaald dat de verwerking van de persoonsgegevens overeenkomstig de nationale wetgeving van elk land zal moeten gebeuren. De twee landen verbinden zich hierbij tot een niveau van bescherming dat in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied. Het zijn deze instrumenten die grotendeels aan de basis liggen van het Europees recht inzake gegevensbescherming, meer bepaald van het kaderbesluit over de bescherming van persoonsgegevens die worden verwerkt in het kader van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken .

Macedonië is op 24 maart 2006 toegetreden tot het hierboven vermelde verdrag van de Raad van Europa. Het land heeft in 2005 het statuut van Kandidaat lidstaat van de Europese Unie gekregen en het heeft hiervoor zijn wetgeving moeten afstemmen op de Europese normen en standaarden. Het is in dit verband dat het Macedonische parlement op 25 januari 2005 ook een nationale wet over de bescherming van persoonsgegevens aangenomen heeft, die in lijn is met de Europese regelgeving terzake. We mogen dus stellen dat de nodige garanties inzake gegevensbescherming vervuld zijn en dat er voor onze politiediensten geen obstakels zijn om gegevens met Macedonië uit te wisselen.

la coopération et la concertation entre les officiers de liaison des États membres de l'UE .

Le statut et les règles de fonctionnement applicables à ces officiers de liaison sont repris dans la Circulaire ministérielle du 27 mars 2014 relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l'étranger.

Comme déjà mentionné dans l'introduction, nos relations avec la Macédoine sont assurées par l'officier de liaison en Albanie.

Article 11

Protection des données à caractère personnel

L'article 11 porte sur la protection des données à caractère personnel qui seront échangées dans le cadre de la Convention.

Il est avant tout précisé que le traitement des données à caractère personnel est soumis à la législation nationale de chaque pays. Les deux pays s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police. Ces instruments sont pour la plupart à la base du droit européen en matière de protection des données et plus particulièrement de la décision-cadre relative à la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale .

Le 24 mars 2006, la Macédoine a adhéré à la Convention précitée du Conseil de l'Europe. Le pays a obtenu en 2005 le statut de candidat État membre de l'Union européenne et a dû adapter pour ce faire sa législation aux normes et critères européens. C'est dans cette optique que le Parlement macédonien a également adopté, le 25 janvier 2005, une loi nationale relative à la protection des données à caractère personnel qui est conforme à la réglementation européenne en la matière. Nous pouvons dès lors affirmer que les garanties nécessaires sont réunies en ce qui concerne la protection des données et qu'aucun obstacle ne se présente pour nos services de police en vue de l'échange de données avec la Macédoine.

Vervolgens worden in dit artikel ook een aantal fundamentele principes inzake bescherming en beveiliging van persoonsgegevens opgesomd. In essentie luidt het:

— Ontvangen gegevens mogen enkel en alleen gebruikt worden voor de doeleinden van de overeenkomst en onder de voorwaarden opgelegd door de bevoegde autoriteiten van het land dat de gegevens verstrekt heeft. Gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na de voorafgaande toestemming van het land dat de gegevens verstrekt heeft.

Het land dat de gegevens verstrekt heeft kan aan het land dat de gegevens ontvangen heeft vragen om geïnformeerd te worden over het gebruik van de gegevens en de resultaten die hiermee bereikt werden.

— De gegevens mogen in principe alleen gebruikt worden door de politionele en gerechtelijke overheden en instanties die een taak uitvoeren in het kader van het doel van de overeenkomst (zie artikelen 2 en 3). De landen moeten hun lijst van deze gebruikers aan elkaar meedelen.

— Men is verplicht om ontvangen gegevens te vrijwaren van ongeautoriseerde toegang, aanpassing of bekendmaking.

— Ontvangen gegevens moeten vernietigd of verbeterd worden wanneer bewezen is dat ze niet correct zijn, het orgaan dat ze overgedragen heeft meldt dat ze onrechtmatig verzameld of verstrekt zijn of niet langer noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taak waarvoor ze overgedragen werden.

— Bij het overdragen van persoonsgegevens moet het andere land geïnformeerd worden over de uiterste bewaardatum van de gegevens. Los hiervan kunnen persoonsgegevens nooit langer bewaard worden dan noodzakelijk om het gestelde doel te bereiken.

— Een land dat gegevens overdraagt moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Indien vastgesteld wordt dat de verstrekte gegevens inaccuraat zijn of niet overgemaakt mochten worden, moet het land dat de gegevens ontvangen heeft hiervan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. De gegevens zullen naderhand dan vernietigd of verbeterd moeten worden.

— Burgers kunnen verzoeken om geïnformeerd te worden over hun gegevens die overgedragen zijn en

Cet article énumère ensuite toute une série de principes fondamentaux en matière de protection et de sécurisation des données à caractère personnel. Il s'agit essentiellement des dispositions suivantes:

— Les données ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins de la Convention et aux conditions déterminées par les autorités compétentes du pays qui les a fournies. L'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable du pays qui les a transmises.

Le pays qui a fourni les données peut demander au pays qui les a reçues d'être informé de l'utilisation des données et des résultats qui ont été atteints sur cette base.

— Les données ne peuvent en principe être utilisées que par les autorités judiciaires et policières, les services et instances qui assurent une tâche dans le cadre des fins visées dans la Convention (voir articles 2 et 3). Les pays doivent se communiquer la liste des utilisateurs.

— La Partie contractante destinataire est tenue de protéger les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé à ces données ou toute modification ou communication non autorisée de celles-ci.

— Les données à caractère personnel obtenues doivent être détruites ou corrigées lorsque preuve est apportée que les données sont incorrectes ou que l'organe compétent pour leur transfert signale que les données ont été recueillies ou fournies en contradiction avec la loi, ou que les données ne sont plus nécessaires pour l'exécution de la mission pour laquelle elles ont été transférées.

— En cas de transfert de données à caractère personnel, l'autre pays doit être informé du délai de conservation des données. Indépendamment de ce délai, les données à caractère personnel ne peuvent être conservées plus longtemps que nécessaire dans le cadre des objectifs fixés.

— Le pays en charge du transfert des données est tenu de veiller à l'exactitude de celles-ci et à leur caractère complet. Si l'on constate que les données fournies sont inexactes ou n'auraient pas dû être transmises, le pays qui les a reçues doit en être informé sans délai. Les données devront ensuite être détruites ou corrigées.

— Les citoyens dont les données sont soumises à la transmission peuvent demander d'être informés des

over het doel van hun verwerking. Deze informatie moet verstrekt worden in overeenstemming met het nationaal recht van het land waaraan het verzoek gericht was. Over gegevens die van het andere land komen, kan enkel informatie verstrekt worden mits de voorafgaande toestemming van dit land.

Voor België geldt hier de Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, beter gekend als de Privacywet. Concreet moeten burgers hun verzoeken indienen bij de Privacycommissie (indirect recht op toegang), die in bepaalde gevallen kan weigeren om de informatie ter beschikking te stellen. Dit is bijvoorbeeld het geval wanneer men acht dat door het vrijgeven van informatie lopende onderzoeken in gevaar kunnen komen.

— Een land mag zich niet beroepen op het feit dat een ander land onjuiste gegevens verstrekt zou hebben om zich te ontdoen van zijn verantwoordelijkheid ten aanzien van benadeelde personen. Het land dat de gegevens ontvangen heeft is dus met andere woorden altijd aansprakelijk. Verder in artikel 11 wordt ook nog de verbintenis aangegaan om alles in het werk te stellen om schade aan derden, veroorzaakt als gevolg van het zenden, ontvangen of gebruiken van gegevens, te vermijden.

— Er moet een register bijgehouden worden van alle overgedragen en ontvangen persoonsgegevens. De landen moeten hun lijst van overheden die deze registers kunnen raadplegen aan elkaar overmaken.

— Elk land moet over een onafhankelijke autoriteit beschikken die, overeenkomstig de nationale wetgeving, instaat voor de controle op de verwerking van persoonsgegevens en kan nagaan of deze verwerkingen de rechten van de betrokken personen niet schenden. Deze controleautoriteiten zijn ook bevoegd om problemen te analyseren met betrekking tot de toepassing en interpretatie van de overeenkomst op vlak van de verwerking van persoonsgegevens. Met het oog hierop kunnen de controleautoriteiten van de twee landen logischerwijs ook samenwerken.

Voor België zal de Privacycommissie als onafhankelijke controleautoriteit optreden. Macedonië is op 26 september 2008 toegetreden tot een aanvullend protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981. Landen die dit protocol onderschrijven moeten onder meer garanderen dat hun gegevensbeschermings-autoriteit een volledig onafhankelijk

gegevens à caractère personnel qui ont été transmises ainsi que du but de leur traitement. Ces informations doivent être fournies conformément au droit national du pays auquel était adressée la demande. Au sujet des données qui proviennent de l'autre pays, des informations peuvent uniquement être fournies moyennant l'autorisation préalable de ce pays.

Pour la Belgique, c'est la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, mieux connue sous la dénomination de "Loi vie privée", qui s'applique. Concrètement, les citoyens doivent introduire leurs demandes auprès de la Commission Vie privée (droit d'accès indirect) qui peut, dans certains cas, refuser de mettre les informations à disposition. C'est notamment le cas lorsqu'on estime que la mise à disposition d'informations est susceptible de nuire aux enquêtes en cours.

— Un pays ne peut invoquer le fait qu'un autre pays ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe à l'égard d'une personne lésée. Le pays qui a reçu les données est en d'autres termes toujours responsable. L'article 11 contient en outre l'engagement des parties à entreprendre toutes les démarches nécessaires pour éviter tout dégât causé à des tiers suite à l'envoi, la réception ou l'utilisation des données.

— La transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les pays doivent se communiquer la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement.

— Chaque pays doit disposer d'une autorité indépendante chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle des traitements de données à caractère personnel et de vérifier si ces traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Les autorités de contrôle peuvent s'entendre en toute logique pour coopérer dans le cadre de ces missions.

Pour la Belgique, c'est la Commission Vie privée qui tiendra lieu d'autorité de contrôle indépendante. Le 26 septembre 2008, la Macédoine a adhéré au protocole additionnel à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981. Les pays qui approuvent ce protocole sont notamment tenus de garantir que leur autorité en charge de la protection des données est totalement

karakter heeft. Het Macedonische Directoraat voor de bescherming van persoonsgegevens voldoet aan deze vereiste. De directeur wordt benoemd en ontslagen door het Macedonische parlement en moet hier ook aan rapporteren. Bovendien beschikt het directoraat ook, net als onze Privacycommissie, over ruime inspectiebevoegdheden.

Artikel 12

Overmaking van persoonsgegevens

Artikel 12 bepaalt dat de regels over gegevensbescherming ook van toepassing zijn indien de persoonsgegevens via een verbindingsofficier uitgewisseld worden.

Artikel 13

Uitzondering

In artikel 13 wordt ingegaan op een aantal klassieke gronden om bijstand te weigeren.

Er wordt gesteld dat de bijstand altijd geweigerd moet worden wanneer het gaat om politieke of militaire delicten, of wanneer de gevraagde bijstand in strijd is met het nationale recht van het aangezochte land.

De bijstand kan ook geweigerd of aan bepaalde voorwaarden onderworpen worden wanneer het gaat over delicten die in verband staan met politieke of militaire delicten of wanneer het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van het land in gevaar zou brengen.

Dit soort van uitzonderingsclausules zijn in vrijwel al onze overeenkomsten over politiesamenwerking en rechtshulp opgenomen.

Artikel 14

Andere samenwerkingsvormen

In artikel 14 gaan de twee landen de verbintenis aan om ook samen te werken op vlak van de beroepsopleiding, elkaar technische bijstand te geven en praktische ervaringen uit te wisselen.

Deze vormen van bijstand moeten geregeld worden in uitvoeringsafspraken tussen de bevoegde ministers van de twee landen.

indépendante. La Direction macédonienne en charge de la protection des données à caractère personnel satisfait à cette exigence. Le Directeur est nommé et révoqué par le Parlement macédonien et doit également lui faire rapport. A l'instar de notre Commission Vie privée, la Direction dispose également de vastes compétences d'inspection.

Article 12

Transmission de données à caractère personnel

L'article 12 prévoit que les règles relatives à la protection des données s'appliquent également si les données à caractère personnel sont échangées par l'intermédiaire d'un officier de liaison.

Article 13

Exception

L'article 13 porte sur plusieurs motifs classiques de refus d'assistance.

Il est stipulé que l'assistance doit toujours être refusée lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire à la législation nationale du pays requis.

L'assistance peut également être refusée ou soumise à certaines conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Ce type d'exception figure dans quasiment toutes nos conventions en matière de coopération policière et d'entraide judiciaire.

Article 14

Autres formes de coopération

A l'article 14, les deux pays s'engagent à collaborer également dans le domaine de la formation professionnelle, à se fournir une assistance technique et à s'échanger des expériences pratiques.

Ces formes d'assistance doivent être réglées par des arrangements entre les ministres compétents des deux pays.

Artikel 15

Overleg

In artikel 15 wordt bepaald dat de bevoegde ministers van de twee landen permanente of tijdelijke werkgroepen kunnen oprichten om gemeenschappelijke problemen te onderzoeken en om eventueel ook actieplannen uit te werken, met het oog op het verbeteren van de praktische en technische samenwerking.

De regel is dat elk land zijn eigen kosten draagt die uit de samenwerking voortvloeien, behoudens de bevoegde autoriteiten hier anders over beslissen.

Artikel 15 voorziet tenslotte ook in de oprichting van een evaluatiecomité, dat om de drie jaar verslag moet uitbrengen aan de bevoegde ministers.

Artikel 16

Regeling van geschillen

Artikel 16 bepaalt dat geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst beslecht moeten worden door een gemengde adviescommissie.

De commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de ministers van buitenlandse zaken, binnenlandse zaken en justitie van de twee landen en moet samenkomen op verzoek van één van de landen.

Artikel 17

Verband met andere overeenkomsten

In artikel 17 wordt nog eens bevestigd dat de bepalingen van de overeenkomst enkel van toepassing kunnen zijn als ze conform zijn aan het nationaal recht van de twee landen en bilaterale en multilaterale overeenkomsten die op hen van toepassing zijn.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 18 bepaalt dat de landen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg moeten informeren over de afhandeling van hun wettelijke formaliteiten die nodig zijn om de overeenkomst in werking te laten treden.

Article 15

Concertation

L'article 15 précise que les ministres compétents des deux pays peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant et d'élaborer éventuellement des plans d'action aux fins d'améliorer les aspects pratiques et techniques de la coopération.

La règle veut que les frais liés à la réalisation de la coopération sont respectivement à la charge de chaque pays, sauf disposition contraire entre les autorités compétentes.

L'article 15 prévoit enfin la création d'un comité d'évaluation qui fera rapport aux ministres compétents tous les trois ans.

Article 16

Règlement des différends

L'article 16 stipule que les différends occasionnés par l'interprétation ou l'application de la Convention doivent être résolus par une commission mixte consultative.

Cette commission se compose de représentants des ministres des Affaires étrangères, de l'Intérieur et de la Justice des deux pays et doit se réunir à la demande d'un des deux pays.

Article 17

Lien avec d'autres conventions

L'article 17 précise encore que les dispositions de la Convention ne s'appliquent que si elles sont conformes au droit national des deux pays et aux conventions bilatérales et multilatérales qui s'appliquent à ces pays.

Article 18

Entrée en vigueur et dénonciation

L'article 18 stipule que les pays doivent se notifier mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour la mise en œuvre de la Convention.

Concreet zal de overeenkomst geratificeerd moeten worden door de nationale parlementen van de twee landen.

De overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

De overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk land heeft evenwel de mogelijkheid om de overeenkomst, via een diplomatiek schrijven, op te zeggen. De opzegging zal desgevallend uitwerking hebben zes maanden na ontvangst van de betekening ervan.

Artikel 19

Wijzigingen

Artikel 19 tenslotte biedt de mogelijkheid om de overeenkomst, in onderling akkoord, aan te passen of aan te vullen. Ook de wijzigingen kunnen dan pas in werking treden nadat de parlementaire ratificatie ervan in de twee landen achter de rug is en de procedure die beschreven wordt in artikel 18 doorlopen is.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

Concrètement, la Convention devra être ratifiée par les parlements nationaux des deux pays.

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

Elle est conclue pour une durée illimitée. Chaque pays a toutefois la possibilité de la dénoncer au moyen d'un courrier adressé par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception de la notification portant sur la dénonciation.

Article 19

Modifications

L'article 19 permet enfin d'adapter ou de compléter la Convention de commun accord. Les modifications ne peuvent prendre effet qu'après leur ratification parlementaire dans les deux pays et au terme de la procédure décrite à l'article 18.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering betreffende de politiesamenwerking, gedaan te Brussel op 21 november 2013

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering betreffende de politiesamenwerking, gedaan te Brussel op 21 november 2013, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 21 novembre 2013

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 21 novembre 2013, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.023/2 VAN 21 MAART 2016**

Op 25 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering betreffende de politiesamenwerking, gedaan te Brussel op 21 november 2013”.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Wanda VOGEL, staatsraden, Sébastien VAN DROOGHENBROECK en Jacques ENGLEBERT, assessoren, en Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Véronique SCHMITZ, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.023/2 DU 21 MARS 2016**

Le 25 février 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 21 novembre 2013”.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Wanda VOGEL, conseillers d'État, Sébastien VAN DROOGHENBROECK et Jacques ENGLEBERT, assesseurs, et Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Véronique SCHMITZ, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSWET EN VAN HET VERDRAG

In de memorie van toelichting wordt het volgende bepaald: “Op 21 november 2013 werd een bilaterale overeenkomst afgesloten om de politiesamenwerking nog verder te versterken en te officialiseren. Macedonië is hiermee, na Kroatië, Albanië en Montenegro, al het vierde Balkanland waarmee België een dergelijke overeenkomst heeft”¹.

Het Verdrag dat ter instemming aan de Kamer wordt voorgelegd, wordt, luidens het opschrift ervan, gesloten tussen “de Belgische Regering en de Macedonische Regering”.

Verdragen worden weliswaar gesloten door de bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar deze doen dit namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden.

In casu zijn de partijen bij dit verdrag derhalve het Koninkrijk België en Macedonië.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

BIJZONDERE OPMERKINGEN

DISPOSITIEF

Artikel 1

In artikel 1, f), van het verdrag wordt het begrip “georganiseerde misdaad” aldus gedefinieerd dat het “elke inbreuk [omvat] die valt onder transnationale georganiseerde misdaad zoals voorzien in Artikel 2 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen transnationale georganiseerde misdaad”.

Artikel 2 van dat laatstgenoemde Verdrag bevat geen opsomming van de “misdrijf[ven] (...) gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit. Het bevat relevante definities, waaronder de bepalingen onder a) en b) moeten worden vermeld, welke luiden als volgt:

“a) “georganiseerde criminele groep”: een gestructureerde groep die sedert een bepaalde periode bestaat, van drie

¹ Zie in het bijzonder advies 57.107/2, op 9 maart 2015 gegeven over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Montenegro betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Brussel op 9 december 2010” (*Parl. St. Kamer* 2015-16, nr. 54-1499/1, 19); zie eveneens advies 47.450/2, op 7 december 2009 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 13 juli 2012 “houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Zagreb op 19 oktober 2004” (*Parl. St. Senaat* 2011-12, nr. 1552/1, 31) en advies 41.497/2, op 13 november 2006 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 21 april 2007 “houdende instemming met Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 maart 2005” (*Parl. St. Senaat* 2006-07, nr. 1947/1, 29).

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET DE LOI D'ASSENTIMENT ET DE LA CONVENTION

Il résulte de l'exposé des motifs que, “le 21 novembre 2013, une convention bilatérale a été conclue afin de renforcer et d'officialiser la coopération policière. Après la Croatie, l'Albanie et le Monténégro, la Macédoine est ainsi déjà le quatrième pays des Balkans avec lequel la Belgique dispose d'une convention de la sorte”¹.

Selon son en-tête, la convention soumise à l'assentiment de la Chambre est conclue entre “le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien”.

Si les traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent.

En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et la Macédoine.

EXAMEN DE LA CONVENTION

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

DISPOSITIF

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, f), de la convention définit la “criminalité organisée” comme rassemblant “toute infraction relevant de la criminalité transnationale organisée telle que prévue à l'article 2 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, signée le 12 décembre 2000”.

L'article 2 de cette dernière convention ne contient pas d'énumération des infractions relevant de la criminalité transnationale organisée. Parmi les définitions pertinentes figurant dans cette disposition, il y a lieu de noter celles de ses lettres a) et b), rédigées comme suit:

“a) L'expression “groupe criminel organisé” désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis

¹ Voir, en particulier, l'avis 57.107/2 donné le 9 mars 2015 sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 9 décembre 2010” (*Doc. parl., Chambre*, 2015-2016, n° 54-1499/1, p. 19); voir également l'avis 47.450/2 donné le 7 décembre 2009 sur un avant-projet devenu la loi du 13 juillet 2012 “portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relative à la coopération policière, signée à Zagreb le 19 octobre 2004” (*Doc. parl., Sénat*, 2011-2012, n° 1552/1, p. 31) et l'avis 41.497/2 donné le 13 novembre 2006 sur un avant-projet devenu la loi du 21 avril 2007 “portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 22 mars 2005” (*Doc. parl., Sénat*, 2006-2007, n° 1947/1, p. 29).

personen of meer, die in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;

b) “ernstig delict”: een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf.”

Het toepassingsgebied van het voornoemde Verdrag wordt in artikel 3 ervan bepaald. Lid 1 van dat artikel luidt als volgt:

“Behoudens andersluidende bepaling is dit verdrag van toepassing op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van:

a) de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en

b) de ernstige delicten zoals omschreven in artikel 2 van dit verdrag; wanneer die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.”

Lid 2 van dat artikel 3 definieert wat, “voor de toepassing van [lid] 1”, moet worden verstaan onder het begrip “delict van transnationale aard”.

De artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag geven een definitie van “deelname aan een georganiseerde criminele groep”, “het witwassen van opbrengsten van misdrijven”, “omkoping” en “de belemmering van de goede werking van de justitie”.

De verwijzing, in artikel 1, f), van het Verdrag waarop het voorliggende voorontwerp van instemmingswet betrekking heeft, naar artikel 2 van het voornoemde Verdrag van de Verenigde Naties ondertekend op 12 december 2000 is dus niet correct. Ze moet bijgevolg worden herzien, en wellicht vervangen worden door een verwijzing naar artikel 3 van dat Verdrag.

Artikel 10

De ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 “betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland” en het addendum ervan van 1 juli 2005 “betreffende het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren” zijn vervangen door de ministeriële omzendbrief van 27 maart 2014 “betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland”².

² Zie het *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2014, 40249-40259. Overigens wordt de ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 als onwettig beschouwd sinds het arrest Suys, nr. 182 502, van de afdeling Bestuursrechtspraak van de Raad van State van 28 april 2008.

un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;

b) L’expression “infraction grave” désigne un acte constituant une infraction passible d’une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d’une peine plus lourde”.

C’est l’article 3 de la convention précitée qui en définit le champ d’application. Aux termes de son paragraphe 1^{er},

“La présente Convention s’applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant:

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l’article 2 de la présente Convention; lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu’un groupe criminel organisé y est impliqué”.

Le paragraphe 2 de cet article 3 définit ce qu’il faut entendre par la notion d’“infraction [...] de nature transnationale” “[a]ux fins du paragraphe 1^{er}”.

Les articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention définissent “la participation à un groupe criminel organisé”, le “blanchiment du produit du crime”, “la corruption” et “l’entrave au bon fonctionnement de la justice”.

Le renvoi fait par l’article 1^{er}, f), de la convention faisant l’objet de l’avant-projet de loi d’assentiment à l’examen à l’article 2 de la Convention précitée des Nations Unies, signée le 12 décembre 2000, n’est donc pas correct et devrait donc être revu, sans doute par un renvoi à l’article 3 de cette Convention.

Article 10

La circulaire ministérielle du 12 mars 2003 “relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l’étranger” et son addendum du 1^{er} juillet 2005 “relatif à l’utilisation commune des officiers de liaison” sont remplacés par la circulaire ministérielle du 27 mars 2014 “relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l’étranger”².

² Voir *Moniteur belge*, 20 mai 2014, pp. 40249-40259. La circulaire ministérielle du 12 mars 2003 est du reste considérée comme illégale depuis l’arrêt Suys de la section du contentieux administratif du Conseil d’État, n° 182 502, du 28 avril 2008.

In de memorie van toelichting die bij het voorontwerp is gevoegd, moet de commentaar bij artikel 10 van het Verdrag dan ook dienovereenkomstig worden aangepast.

SLOTOPMERKING

In de *ter fine* van instemming voorgelegde overeenkomst wordt gepreciseerd dat deze is gedaan “in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Engelse, Franse, Nederlandse en Macedonische taal; de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie is de Engelse tekst beslissend”.

Opdat de volksvertegenwoordigers ingelicht worden omtrent de inhoud van de lezing die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse tekst van de overeenkomst bij de Kamer worden ingediend.

De griffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

Le commentaire de l'article 10 de la convention dans l'exposé des motifs joint à l'avant-projet doit dès lors être adapté en conséquence.

OBSERVATION FINALE

Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait “[...] en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, macédonienne et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation”.

Afin que les députés soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de la Chambre le texte de la convention en langue anglaise.

Le greffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

Le président,

Pierre VANDERNOOT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering betreffende de politiesamenwerking, gedaan te Brussel op 21 november 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 november 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 21 novembre 2013, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

BIJLAGE

ANNEXE

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCHE REGERING
EN
DE MACEDONISCHE REGERING
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCHE REGERING
EN
DE MACEDONISCHE REGERING
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE BELGISCHE REGERING

EN

DE MACEDONISCHE REGERING

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Vanuit de wens vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder de gemeenschappelijke wens in acht nemend om de onderlinge politiesamenwerking te versterken;

Vanuit de wens deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en vrijheden die onderschreven zijn door de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder het Verdrag van de Raad van Europa van 4 november 1950 tot bescherming van de Rechten van de Mens en Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen inzake de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

Overwegende dat de bestrijding van de aan terrorisme gelieerde misdrijven in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 1977 noodzakelijk is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

Overwegende dat de internationale georganiseerde misdaad een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkeling van de internationale georganiseerde misdaad hun institutionele werking in gevaar kan brengen;

Overwegende dat de strijd tegen de mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, een bekommernis zijn van de Verdragsluitende Partijen;

Overwegende dat de illegale productie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een gevaar betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat het louter harmoniseren van de desbetreffende wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale migratie efficiënt genoeg te bestrijden;

Overwegende dat de noodzaak om een reële en efficiënte internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde misdaad en illegale migratie, door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens en goede praktijken essentieel is voor het bestrijden en voorkomen van criminele activiteiten;

Overwegende dat om dit te verwezenlijken een reeks adequate maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist is;

HEBBEN BESLOTEN dit Verdrag te sluiten.

Definities

Artikel 1

In onderhavig Overeenkomst verstaat men onder:

- a) **“mensenhandel”** het rekruteren, vervoeren, overbrengen, onderdak bieden of ontvangen van personen, door middel van dreiging met of gebruik van geweld of andere dwangmiddelen, ontvoering, bedrog, misleiding, misbruik van macht of van een kwetsbare toestand of het geven of ontvangen van betalingen of voordelen met als doel het akkoord te bekomen van een persoon die het toezicht heeft over een andere persoon, met het oog op uitbuiting.

Uitbuiting zal op zijn minst inhouden: de uitbuiting van prostitutie van derden of andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of andere praktijken gelijkaardig aan slavernij, lijfeigenschap of het verwijderen van organen.

- b) **“seksuele uitbuiting van kinderen”** de strafrechtelijke inbreuken zoals beschreven in het Artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind, met inbegrip van de productie, de verkoop en het verdelen of alle andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.
- c) **“technische ondersteuning”** de logistieke hulp die aan de politie- en migratiediensten geboden wordt.
- d) **“criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal”** de strafrechtelijke inbreuken opgesomd in Artikel 7, § 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 3 maart 1980 inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York.

- e) **“witwassen van geld”** de strafrechtelijke inbreuken zoals opgesomd in Artikel 6, §§ 1-3 van de Overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg.
- f) **“georganiseerde misdaad”** elke inbreuk die valt onder transnationale georganiseerde misdaad zoals voorzien in Artikel 2 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen transnationale georganiseerde misdaad, ondertekend te New York
- g) **“persoonsgegevens”** iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (betrokken persoon) ; als identificeerbaar wordt beschouwd een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van één of meer specifieke elementen die kenmerkend zijn voor zijn of haar fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.
- h) **“de verwerking van persoonsgegevens”** elke bewerking of geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken of wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samenbrengen, met elkaar in verband brengen, alsmede het afschermen, uitwissen of vernietigen van persoonsgegevens.
- i) **“verdovende middelen”** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I en II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen opgemaakt te New York, evenals elk navolgend Verdrag, van toepassing in de landen van de Verdragsluitende Partijen, waarbij de lijst van verdovende middelen wordt uitgebreid.
- j) **“psychotrope stoffen”** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, en alle natuurlijke producten die voorkomen in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 maart 1971 inzake psychotrope stoffen, ondertekend te Wenen, evenals elk navolgend Verdrag, van toepassing in de landen van de Verdragsluitende Partijen, waarbij de lijst met psychotrope stoffen wordt uitgebreid.
- k) **“illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen”** de teelt en de vervaardiging van, of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen op grond van de bepalingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.
- l) **“cybercrime”** elke inbreuk die valt onder Cybercrime zoals beschreven in het Verdrag van de Raad van Europa van 23 november 2001 inzake Cybercrime, ondertekend te Boedapest.
- m) **“dringend verzoek”** een verzoek dat geformuleerd wordt door een Verdragsluitende Partij in gevallen wanneer de inachtneming van de normale formele administratieve procedure via de nationale contactpunten die bevoegd zijn voor internationale samenwerking, het onderzoek dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om, overeenkomstig het nationaal recht en de voorwaarden vastgelegd in deze Overeenkomst, aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, bestrijding en vervolging van ernstige misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen, met name:
 - inbreuken tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - inbreuken gerelateerd aan de niet toegelaten vervaardiging van en illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen, verwante chemische stoffen en apparatuur;
 - illegale migratie;
 - mensensmokkel, met inbegrip van smokkel van migranten;
 - mensenhandel;
 - het tot prostitutie aanzetten van, het handelen in en de seksuele uitbuiting van kinderen;
 - afpersing;
 - diefstal, illegale productie van, smokkel van en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleair materiaal en andere gevaarlijke stoffen;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 - vervalsing en gebruik van elk vervalst officieel document;
 - criminaliteit op het vlak van economisch en financieel verkeer;
 - fraude van EU – fondsen;
 - corruptie;
 - inbreuken tegen goederen, zoals diefstal van en de illegale handel in kunstwerken en antieke voorwerpen;
 - diefstal van, illegale handel in en smokkel van motorvoertuigen en de vervalsing en het gebruik van vervalste voertuigdocumenten;
 - witwassen van geld en andere criminele inkomsten;
 - illegale kansspelen;
 - cybercrime;
 - terrorisme en de financiering van terrorisme;
 - ernstige en georganiseerde BTW- en inkomstenbelastingsfraude;
 - oplichting, verduistering, bedrog en fraude;
 - frauduleuze faillissementen;
 - ernstige en georganiseerde sociale en verzekeringsfraude.
3. De ernstige misdrijven in het kader van de georganiseerde misdaad die niet worden bepaald in Artikel 1, worden door de bevoegde nationale diensten beoordeeld volgens het nationaal recht van de Staat waartoe zij behoren.

Coördinatie en ondersteuning

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van op het grondgebied van de andere Partij gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen.

Samenwerkingsvormen

Artikel 4

De verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de in de Artikels 2 en 3 vermelde vlakken door:

- uitwisseling van informatie, in het bijzonder werkwijzen, die valt onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten;
- uitwisseling van materiaal;
- voorzien in technische en deskundige bijstand, expertise en gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken;

met inachtneming van de hierna vermelde voorwaarden.

Uitwisseling van informatie

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar bijstand bieden en zorgen voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen daartoe alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan tot stand worden gebracht door middel van permanente contacten via de aangeduide verbindingsofficieren.

Recht op informatie-uitwisseling

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, in zoverre dat het nationaal recht niet bepaalt dat het verzoek of de uitvoering ervan voorbehouden is aan de gerechtelijke instanties.
2. In deze specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig het nationaal recht, informatie aan de betrokken Verdragsluitende Partij te verstrekken die voor deze laatste belangrijk wordt geacht voor de preventie en de beteugeling van inbreuken zoals voorzien in Artikel 2 van deze Overeenkomst of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Gebruik van informatie

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij verstrekt wordt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om wederzijdse rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn.

Vragen om bijstand

Artikel 8

1. De vragen om bijstand en de antwoorden op deze verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de bevoegde centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij worden belast met internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om de vraag tijdig te stellen via voornoemde weg, mogen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij uitzonderlijk en enkel in geval van hoogdringendheid, de vraag rechtstreeks aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen, waarop deze laatste dan rechtstreeks kan antwoorden. In zulke uitzonderlijke gevallen moet de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij het centraal orgaan gelast met de internationale politiesamenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk op de hoogte brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.

2. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen zullen de nationale contactpunten die belast zijn met de internationale samenwerking benoemen en de modaliteiten van wederzijdse bijstand definiëren.

Vertrouwelijkheidsgraad Informatie

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze die worden gebruikt door INTERPOL.

Verbindingsofficieren

Artikel 10

1. De verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder inzake ondersteuning:
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
 - b) op het vlak van de uitvoering van verzoeken om wederzijdse bijstand in strafzaken;
 - c) bij de uitvoering van de opdrachten van de overheden die gelast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en immigratie;
 - d) bij de uitvoering van de opdrachten van de overheden die gelast zijn met het voorkomen van bedreigingen tegen de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstekken en ondersteuning te verlenen. Ze zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze gedetacheerd zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan de centrale organen gelast met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij een derde land eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van de persoonsgegevens

Artikel 11

1. Bij de toepassing van deze Overeenkomst wordt de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Partij, en is ze in overeenstemming met de voorwaarden en principes voor de bescherming van persoonsgegevens.
2. Met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens zoals vermeld in deze Overeenkomst, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich tot een mate van bescherming van persoonsgegevens in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.
3. Wat de verwerking van de persoonsgegevens betreft die overeenkomstig onderhavig Overeenkomst worden overgemaakt, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
 - a) De ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden voorzien in deze Overeenkomst en onder de voorwaarden bepaald door die Verdragsluitende Partij. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;

- b) De gegevens mogen enkel worden gebruikt door gerechtelijke en politionele overheden, en de diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren in het kader van de doeleinden waarin is voorzien in deze Overeenkomst, en meer bepaald in Artikels 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen;
- c) De ontvangende Verdragsluitende Partij is verplicht om de persoonsgegevens te vrijwaren van ongeautoriseerde toegang en ongeautoriseerde aanpassingen of bekendmaking;
- d) De ontvangen persoonsgegevens zullen gewist, vernietigd of verbeterd worden wanneer:
 - het bewezen is dat de gegevens incorrect zijn of
 - het bevoegde orgaan dat ze overdraagt meldt dat de gegevens strijdig met het recht verzameld of verstrekt werden of
 - de gegevens niet langer noodzakelijk waren voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk overgedragen werden, tenzij er een duidelijke toestemming is om deze gegevens voor andere doeleinden te gebruiken;
- e) Bij het overdragen van persoonsgegevens zal de Verdragsluitende Partij die ze overdraagt, de andere Verdragsluitende Partij informeren over de uiterste datum voor het bewaren van de gegevens, die in overeenkomst moet zijn met het nationaal recht van het land of de internationale wetgeving. Los van de uiterste datum kunnen persoonsgegevens niet langer bewaard worden dan noodzakelijk om het gestelde doel te bereiken. De overdragende Verdragsluitende Partij moet geïnformeerd worden over het wissen van de gegevens die het onderwerp vormden van een overdracht en de redenen van hun wissen. In het geval van een beëindiging van deze Overeenkomst moeten alle gegevens die het onderwerp vormen van een overdracht vernietigd of gewist worden;
- f) De Verdragsluitende Partij die zulke gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat de overgemaakte persoonsgegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens inaccuraat zijn of niet overgemaakt mochten worden, moet(en) de ontvangende Verdragsluitende Partij of Partijen daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij of Partijen dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of onwettelijk werden overgemaakt;
- g) De persoon waarover de overgedragen gegevens handelen, mag vragen om geïnformeerd te worden over de persoonsgegevens die werden doorgestuurd en over het doel van hun verwerking in het geval dit in overeenstemming is met het nationaal recht van beide Verdragsluitende Partijen en de internationale wetgeving;
- h) Een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale recht vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeelde Partij;
- i) Het overdragen en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen van de overheden of diensten die toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

- j) De beslissing of de betrokken persoon, op zijn verzoek, informatie kan krijgen over de over hem/haar overgedragen gegevens, wordt geregeld door het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij waaraan het verzoek gericht was. De Verdragsluitende Partij die de gegevens ontving kan de informatie over deze gegevens slechts verstrekken mits ze daartoe voorafgaandelijk de toestemming heeft verkregen van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;
 - k) De gegevens mogen enkel gebruikt worden door de ontvangende Verdragsluitende Partij voor de doeleinden die aangegeven werden door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, en in overeenkomst met de voorwaarden gesteld door die Verdragsluitende Partij.
4. Daarnaast zijn, voor wat de overdracht betreft, de volgende bepalingen van toepassing:
- a) De gegevens kunnen slechts overgedragen worden aan de politie- of immigratiediensten en -overheden; de gegevens mogen niet meegedeeld worden aan andere organen die dezelfde objectieven hebben als deze diensten en overheden en die in dezelfde sector werken zonder voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt heeft;
 - b) De ontvangende Verdragsluitende Partij zal, op aanvraag, de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt heeft informeren over het gebruik van de gegevens en de resultaten die er mee bereikt werden.
5. De verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om alle nodige stappen te nemen om schade veroorzaakt aan derde partijen als resultaat van het zenden, ontvangen of gebruiken van gegevens, te vermijden.
6. Elke Verdragsluitende Partij kan op elk moment het niet in acht nemen van de bepalingen van dit Artikel door de ontvangende Verdragsluitende Partij als grond beschouwen voor de dringende opschorting van de toepassing van deze Overeenkomst, en in dat geval om de automatische beëindiging van de Overeenkomst vragen.
7. Elke Verdragsluitende Partij informeert de controlerende overheid die, in overeenstemming met het nationaal recht, onafhankelijk de persoonsgegevens op basis van onderhavige Overeenkomst moet controleren en moet nagaan of de bovengenoemde verwerking van gegevens de rechten van de betrokken persoon niet schendt. Deze controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavige Overeenkomst in verband met de verwerking van persoonsgegevens. De controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten voorzien in onderhavige Overeenkomst.

Overmaking van persoonsgegevens

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in Artikel 10, worden de bepalingen van onderhavige Overeenkomst enkel toegepast wanneer de verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd gedetacheerd.

Uitzondering *Artikel 13*

Elk van de Verdragsluitende Partijen zal weigeren bijstand te verlenen wanneer het gaat om politieke of militaire delicten, of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met het nationale recht dat van kracht is op haar grondgebied.

Elk van de Partijen kan bijstand weigeren of deze aan bepaalde voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in het gedrang zou brengen.

Andere samenwerkingsvormen *Artikel 14*

1. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding alsmede technische bijstand voor problemen in verband met de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot alle in onderhavige Overeenkomst genoemde gebieden.
3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend wordt vastgelegd in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg *Artikel 15*

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten om gemeenschappelijke problemen te onderzoeken inzake de opsporing en de preventie van de vormen van criminaliteit voorzien in Artikel 2, en de samenwerkingsgebieden zoals voorzien in Artikel 3 en, indien nodig, om Actieplannen voor te stellen ter verbetering van de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen.
2. De kosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen door beide Verdragsluitende Partijen worden gedragen, behalve wanneer de hiertoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen daar onderling anders over beslissen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecomité op dat om de drie jaar zal rapporteren aan de bevoegde Ministers.

Regeling van geschillen *Artikel 16*

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavige Overeenkomst zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

De Gemengde adviescommissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Ministers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van één van de Verdragsluitende Partijen, om de regeling van de problemen te vergemakkelijken die kunnen opduiken als gevolg van de interpretatie of toepassing van onderhavige Overeenkomst.

Verband met andere Overeenkomsten *Artikel 17*

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn slechts van toepassing als ze conform zijn aan het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen en aan de voor de Verdragsluitende Partijen bindende bilaterale en multilaterale overeenkomsten.

Inwerkingtreding en opzegging *Artikel 18*

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar, schriftelijk en langs diplomatieke weg, over de afhandeling van de nationale wettelijke formaliteiten die vereist zijn voor de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan de Overeenkomst opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. De opzegging zal uitwerking hebben 6 maanden na ontvangst van de betekening ervan.

Wijzigingen *Artikel 19*

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen die een wijziging van onderhavige Overeenkomst beogen. De wijzigingen aan onderhavige Overeenkomst worden in onderlinge overeenstemming door de Verdragsluitende Partijen besloten.

Dit Verdrag mag worden aangepast of aangevuld met onderlinge schriftelijke toestemming van de Verdragsluitende Partijen. De overeengekomen aanpassingen en aanvullingen zullen van kracht worden overeenkomstig de procedure zoals deze beschreven in het Artikel 18, paragraaf 1 en 2 van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 21 november 2013 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Engelse, Franse, Nederlandse en Macedonische taal; de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie is de Engels tekst beslissend.

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT BELGE
ET
LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT BELGE
ET
LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE**

LE GOUVERNEMENT BELGE

ET

LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier de prendre en considération la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention du Conseil de l'Europe de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale peuvent mettre en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et de l'immigration illégale, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties contractantes;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale réelle et efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations et de bonnes pratiques, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

Considérant que l'accomplissement de cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite collaboration entre les Parties contractantes;

ONT RESOLU de conclure la présente convention:

Définitions

Article 1^{er}

Au sens de la présente Convention, on entend par:

- a) **“Traite des êtres humains”**, le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

- b) **“Exploitation sexuelle des enfants”**, les infractions pénales visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou toutes autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention des fins personnelles de ce type de matériel.
- c) **“Assistance technique”**, l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.
- d) **“Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives”**, les infractions pénales telles qu'énumérées à l'article 7, §1^{er}, de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980.

- e) **“Blanchiment d’argent”**, les infractions telles qu’énumérées à l’article 6, §1^{er}-3, de la Convention du Conseil de l’Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.
- f) **“Criminalité organisée”**, toute infraction relevant de la criminalité transnationale organisée telle que prévue à l’article 2 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, signée le 12 décembre 2000.
- g) **“Données à caractère personnel”**, toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, plus particulièrement par référence à un numéro d’identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.
- h) **“Traitement de données à caractère personnel”**, toute opération ou ensemble d’opérations effectuées ou non à l’aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l’enregistrement, l’organisation, la conservation, l’adaptation ou la modification, l’extraction, la consultation, l’utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l’interconnexion, ainsi que le verrouillage, l’effacement ou la destruction.
- i) **“Stupéfiants”**, toute substance, qu’elle soit d’origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants faite à New-York le 30 mars 1961, ainsi que toute convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants et sera d’application dans les Etats des Parties contractantes.
- j) **“Substances psychotropes”**, toute substance, qu’elle soit d’origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que toute Convention ultérieure qui élargira la liste des stupéfiants et sera d’application dans les Etats des Parties contractantes.
- k) **“Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes”**, la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes en vertu des dispositions de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.
- l) **“Cybercriminalité”**, toute infraction relevant de la cybercriminalité telle que prévue par la Convention du Conseil de l’Europe sur la cybercriminalité, signée le 23 novembre 2001 à Budapest.
- m) **“Demande urgente”**, une demande effectuée par une Partie contractante lorsque le passage par la procédure administrative normale et formelle auprès des points de contacts nationaux qui sont compétents pour la coopération internationale risque d’entraver ou de compromettre l’action de recherche.

Domaines de coopération *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, conformément à la législation nationale et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière, conformément aux conditions prévues dans la présente Convention.

2. Les Parties contractantes coopéreront à la prévention, à la répression et à la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et d'appareillage;
 - l'immigration illégale;
 - le trafic d'êtres humains incluant le trafic de migrants;
 - la traite des êtres humains;
 - le proxénétisme, le trafic et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - l'extorsion;
 - le vol, la production illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - la falsification et l'utilisation de tout document officiel falsifié;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;
 - la fraude aux fonds européens;
 - la corruption;
 - les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'antiquités;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage de documents falsifiés de véhicules;
 - le blanchiment d'argent et autres produits du crime;
 - les jeux de hasard illégaux;
 - la cybercriminalité;
 - le terrorisme et le financement de ses activités;
 - la fraude grave et organisée à la taxe sur la valeur ajoutée et à l'impôt sur les revenus;
 - l'escroquerie, le détournement de fonds, la tromperie et la fraude;
 - les infractions liées à la faillite frauduleuse;
 - la fraude sociale et à l'assurance grave et organisée.

3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1^{er} sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale de l'Etat auquel ils appartiennent.

Coordination et appui *Article 3*

La collaboration entre les Parties contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;

- la recherche sur le territoire d'une Partie contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

Formes de coopération

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés aux articles 2 et 3 par:

- les échanges d'informations, en particulier le *modus operandi*, concernant les domaines relevant de la compétence des services de police et d'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et spécialisée, les expertises et la fourniture de matériel technique spécialisé;
- l'échange d'expériences;
- l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

selon les dispositions ci-après.

Echange d'informations

Article 5

Les Parties contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire des officiers de liaison désignés.

Droit à l'échange d'informations

Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national ne stipule pas que la demande ou son exécution est réservée aux autorités judiciaires.
2. Dans ces cas particuliers, chaque Partie contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de la prévention et de la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention, ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Usage de l'information *Article 7*

Toute information fournie par la Partie contractante requise ne peut être utilisée par la Partie contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Demandes d'assistance *Article 8*

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux compétents chargés, par chaque Partie contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante directement à l'autorité compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité compétente de la Partie contractante doit aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé de la coopération policière internationale, dans la Partie contractante requise de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. Les Ministres compétents des Parties contractantes désignent les organes centraux qui seront chargés de la coopération internationale et définissent les modalités d'entraide mutuelle.

Niveau de classification des informations *Article 9*

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Officiers de liaison *Article 10*

1. Les Parties contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie contractante auprès de l'autre Partie contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en fournissant l'assistance:
 - a) sous la forme d'échanges d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

- b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
 - c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 - d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine et par la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière dans la Partie contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
 4. Les Parties contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis à la législation nationale de chaque Partie contractante et doit s'opérer dans le respect des conditions et principes en vigueur concernant la protection des données à caractère personnel.
2. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:
 - a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie contractante destinataire;
 - b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs;
 - c) la Partie contractante destinataire est tenue de protéger efficacement les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé à ces données ou contre toute modification ou communication non autorisée de celles-ci;

- d) les données à caractère personnel obtenues seront supprimées, détruites ou corrigées lorsque:
- la preuve est apportée que les données sont incorrectes ou
 - l'organe compétent pour leur transfert signale que les données ont été recueillies ou fournies en contradiction avec la loi ou
 - les données n'étaient plus nécessaires pour l'exécution de la mission pour laquelle elles avaient été transférées, à moins qu'une autorisation explicite n'ait été délivrée en vue de l'utilisation de ces données à d'autres fins;
- e) en cas de transfert de données à caractère personnel, la Partie contractante en charge du transfert des données informera l'autre Partie contractante du délai de conservation conformément à la législation nationale de l'Etat ou au droit international. Indépendamment du délai de conservation, les données à caractère personnel ne peuvent être conservées plus longtemps que nécessaire dans le cadre des objectifs fixés. La Partie contractante en charge du transfert doit être informée de la suppression des données soumises à la transmission, ainsi que des motifs de cette suppression. En cas de résiliation de la présente Convention, toutes les données soumises à la transmission doivent être détruites ou supprimées;
- f) la Partie contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci et à leur caractère complet. Chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;
- g) la personne dont les données sont ou seront soumises à la transmission peut demander d'être informée des données à caractère personnel qui ont été transmises ainsi que du but de leur traitement dans le cas où c'est conformément à la législation nationale des deux Parties contractantes et au droit international;
- h) une Partie contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
- i) la transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
- j) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir reçu l'autorisation de la Partie contractante qui est à l'origine des données;
- k) les données ne peuvent être utilisées par la Partie contractante destinataire qu'aux fins prévues par la Partie contractante qui les a fournies et dans le respect des conditions définies par cette Partie contractante.

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions suivantes s'appliquent:
 - a) les données peuvent uniquement être transmises aux services de police et d'immigration ainsi qu'aux autorités; les données ne peuvent être transmises à d'autres organes qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et opèrent dans le même cadre qu'après avoir obtenu l'autorisation de la Partie contractante qui les a fournies;
 - b) sur demande, la Partie contractante destinataire informe la Partie contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises;
5. Les Parties contractantes s'engagent à entreprendre toutes les démarches nécessaires pour éviter tout dégât causé par des tiers suite à l'envoi, la réception ou l'utilisation des données.
6. Chaque Partie contractante peut à tout moment considérer le non-respect des dispositions du présent article par la Partie contractante destinataire comme motif pour justifier la suspension urgente de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, demander une résiliation automatique de la Convention.
7. Chaque Partie contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Transmission des données à caractère personnel

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que lorsque cet officier de liaison transmet ces données à la Partie contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties refusera l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions déterminées lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération***Article 14***

1. Les Parties contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties contractantes.

Concertation***Article 15***

1. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la détection et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront à charge des deux Parties contractantes, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.
3. Les Ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer un comité d'évaluation qui fera rapport aux Ministres compétents tous les trois ans.

Règlement des différends***Article 16***

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

La commission mixte consultative est composée de représentants des Ministres des Affaires étrangères, de l'Intérieur et de la Justice. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante afin de faciliter le règlement des différends susceptibles de découler de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Rapport avec d'autres Accords***Article 17***

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national des Parties contractantes et avec les accords bilatéraux et multilatéraux qui les lient.

Entrée en vigueur et dénonciation***Article 18***

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour la mise en œuvre de la présente Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante a le droit de la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception de la notification portant sur la dénonciation.

Modifications***Article 19***

Chaque Partie contractante peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties contractantes arrêtent, de commun accord et par écrit, les modifications à la présente Convention.

La présente Convention peut être modifiée et complétée en commun accord et par écrit par les Parties contractantes. Les modifications et ajouts entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'Article 18, paragraphes 1 et 2 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 21 novembre 2013 en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, macédonienne et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

AGREEMENT
ON POLICE COOPERATION
BETWEEN
THE BELGIAN GOVERNMENT
AND
THE MACEDONIAN GOVERNMENT

**AGREEMENT
ON POLICE COOPERATION
BETWEEN
THE BELGIAN GOVERNMENT
AND
THE MACEDONIAN GOVERNMENT**

THE BELGIAN GOVERNMENT

AND

THE MACEDONIAN GOVERNMENT

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote the friendly relations and to further the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

Desiring to strengthen police co-operation in accordance with international agreements adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, especially the Convention of the Council of Europe of 4th November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the Convention n.108 of the Council of Europe of 28th January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that the fight against crimes related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

Considering that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that the recent development of international organized crime may jeopardise their institutional functioning;

Considering that the fight against human trafficking and the repression of illegal entries and exits of the territory of the Contracting States and of illegal migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these illegal acts are a concern of the Contracting Parties;

Considering that the illegal manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

Considering that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migration;

Considering that the need for real and effective international police co-operation in the field of organised crime and illegal migration, through the exchange and processing of information and good practices is essential to fight and prevent from criminal acts;

Considering that this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) **“Trafficking in human beings”** shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

- b) **“Sexual exploitation of children”** are criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20th November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.
- c) **“Technical aid”** is logistic aid offered to the police and migration services.
- d) **“Crime related to nuclear and radioactive material”** are criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3rd March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York.
- e) **“Money laundering”** are the criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe of 8th November 1990 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime signed in Strasbourg.

- f) **“Organised crime”** is any offence coming under transnational organised crime as provided for in Article 2 of the United Nations Convention of 12 December 2000 against Transnational Organized Crime.
- g) **“Personal data”** are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject); an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one’s physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.
- h) **“Processing of personal data”** involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.
- i) **“Narcotic drugs”** is any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30th March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as any future Convention extending the list of drugs, to be enforced in the countries of the Contracting Parties.
- j) **“Psychotropic substance”** is any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations of 21st February 1971 Convention on Psychotropic Substances, as well as any future Convention extending the list of psychotropic substances to be enforced in the countries of the Contracting Parties.
- k) **“Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances”** is production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances **pursuant** to the provisions of the Convention of 30th March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21st February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 20th December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.
- l) **“Cybercrime”** is any offence coming under Cybercrime as provided for in Convention of the Council of Europe of 23rd November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest.
- m) **“Urgent request”** is a request formulated by a Contracting Party in cases when the normal formal administrative proceedings through the national contact points competent for international cooperation may hamper or compromise the investigation.

Fields of co-operation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the national legislation and the conditions established in this Agreement, the widest co-operation possible in the field of police co-operation, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. The Contracting Parties will co-operate in prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly:
- offences against a person's life, health and physical integrity;
 - offences relating to unauthorized manufacture and illegal traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, related chemicals and equipment;
 - illegal migration;
 - human smuggling, including smuggling of migrants;
 - trafficking in human beings;
 - procuring, trafficking and sexual exploitation of children;
 - extortion;
 - theft, illegal manufacture, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 - falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
 - falsification and use of any falsified official document;
 - crimes in the field of economic and financial exchanges;
 - European Community funds frauds;
 - corruption;
 - offences against goods, such as the theft and illicit traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering and other proceeds of crime;
 - illegal games of chance;
 - cybercrime;
 - terrorism and financing of terrorism;
 - serious and organized value added tax and income tax fraud;
 - swindling, embezzlement, deceit and fraud;
 - fraudulent bankruptcy;
 - serious and organized social and insurance fraud.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be evaluated by the competent national services in compliance with their national law.

Coordination and support
Article 3

The collaboration between the Contracting Parties shall also bear on:

- searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party.

Forms of cooperation
Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in Articles 2 and 3 by:

- exchanging information, in particular the *modus operandi*, pertaining to the fields within the competence of police and immigration authorities;
- exchanging equipment;
- providing technical and expert assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training;
- assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in criminal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Exchange of information
Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the appointed liaison officers.

Right to exchange information
Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, insofar as national law does not stipulate that the request or the implementation has to be made and channeled via the judicial authorities.
2. In these specific cases, the Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national law, communicate information to the concerned Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and security.

Use of information
Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the request for mutual legal assistance in accordance with prevailing international provisions.

Requests for assistance

Article 8

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the responsible central bodies for international police cooperation and immigration in each Contracting Party.

Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the competent authority of the Contracting Party must at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall nominate national contact points that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Information Classification Level

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Liaison officers

Article 10

1. The Contracting Parties may second, for specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.
2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;
 - b) in executing requests for mutual legal assistance in criminal matters;
 - c) for the execution of the tasks of the authorities responsible for external border surveillance and for immigration;
 - d) for the execution of the tasks of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central bodies responsible in each Contracting Party for police cooperation to which they are seconded.
4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national legislation of each Contracting Party, as well as in accordance to the conditions and principles for personal data protection.
2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties undertake to achieve a degree of protection of personal data which complies with the provisions of the Convention of the Council of Europe of 28th January 1981 on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and of Recommendation R (87) 15 of 17th September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.
3. The following provisions shall apply to the processing of personal data communicated pursuant to this Agreement:
 - a) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by this Agreement and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party; the data may be used for other purposes only with prior authorisation of the Contracting Party which provided them and in accordance with law of the recipient Contracting Party;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Agreement and particularly in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
 - c) the recipient Contracting Party is obliged to effectively protect personal data from unauthorized access and unauthorized modification or disclosure;
 - d) the received personal data shall be erased, destroyed or corrected when:
 - it is proven that the data are incorrect or
 - the competent body performing the transfer reports that the data were collected or provided contrary to the law or
 - the data were no longer necessary for realization of the task for which they were originally transferred, unless there is clear permission to use these data for other purposes;

- e) when transferring personal data, the Contracting Party performing the transfer of data, shall inform the other Contracting Party about the deadline for keeping the data which should be in accordance with the national legislation of the country or the international law. Regardless of the keeping deadline, personal data cannot be kept longer than necessary for achieving the aims. The transferring Contracting Party must be informed of the deletion of the data being subject to transmission and the reasons for their deletion. In event of termination of this Agreement, all data being subject to transmission must be destroyed or deleted;
 - f) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy and the completeness thereof. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. Should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Contracting Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;
 - g) the person whose data are or will be subject to transmission may request to be informed about the personal data which were subject of transmission and about the purposes of their processing, in case this should be in accordance with the national legislation of the two Contracting Parties and the international law;
 - h) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party;
 - i) the transmission and receipt of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities or services with authorisation to consult the recording;
 - j) the decision concerning whether the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by national law of the Contracting Party to which the request was addressed. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;
 - k) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided them and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party.
4. Moreover, concerning the transmission, the following provisions shall apply:
- a) the data can only be transmitted to the police and immigration services and authorities; the data may not be communicated to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope, without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;
 - b) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained;
5. The Contracting Parties commit to undertake all necessary steps in order to avoid damages caused to third parties as a result of the sending, reception or use of the data.

6. Each Contracting Party at anytime may consider the disrespect of the provisions of this Article by the recipient Contracting Party as grounds for urgent suspension of the application of this Agreement, and upon that case to request automatic termination of the Agreement.
7. Each Contracting Party informs the supervising authority that, in compliance with domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of this Agreement on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Transfer of personal data *Article 12*

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 10, the provisions of this Agreement shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the Contracting Party to which they are seconded.

Exception *Article 13*

Each Contracting Party shall refuse to provide assistance if it concerns offences of political or military nature, or if providing the assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation *Article 14*

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.
2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Agreement.
3. The details of the mutual aid are settled by arrangements between the competent Ministries of the Contracting Parties.

Consultation
Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward Action Plans in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by the two Contracting Parties, unless the duly authorised officers of the Contracting Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes
Article 16

Any dispute caused by the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by a joint advisory commission.

The Joint advisory commission is composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice. It will gather periodically, at the request of one of the Contracting Parties, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of this Agreement.

Relation to other agreements
Article 17

The provisions of this Agreement only apply if compatible with the national law of the Contracting Parties, as well as with the bilateral and multilateral agreements binding for the Contracting Parties.

Entry into force and denunciation
Article 18

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the internal-legal formalities required for the implementation of this Agreement.

The Agreement shall come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for unlimited period of time. Each Contracting Party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the date of the reception of the notice of denunciation.

Amendments
Article 19

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Agreement to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments to this Agreement by mutual consent.

This Agreement may be amended or supplemented by way of mutual consent of the Contracting Parties made in written. The agreed amendments and supplement shall enter into force in accordance with the procedure laid down in the Article 18, paragraph 1 and 2 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 21st November 2013 in duplicate, in the French, Dutch, Macedonian and English languages; the four texts shall be deemed authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.